



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación

Convocatoria 2020-2021

Proyecto n. 158

Europa y África, frente a frente: debates y perspectivas

Responsable: Barbara Fraticelli

Facultad de Filología

Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción

Departamento de Estudios Ingleses

Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

En la propuesta de proyecto, el equipo de profesores y alumnos que participa en él planteó debates en las clases (presenciales u online) de lenguas y literaturas francesa, portuguesa, italiana, inglesa y catalana sobre contextos literarios y culturales africanos en los que se retrata Europa y a los europeos como "el Otro", como un espacio ajeno y en ocasiones hostil, o como un espacio soñado. Al contrario de lo que sucede con los textos narrativos o los libros de viajes escritos por autores europeos u occidentales (que forman parte de las lecturas obligatorias de las asignaturas regladas de Grado y Máster), se pretendía fomentar el debate de la clase en torno a textos escritos por autores africanos en los cuales la perspectiva sobre Europa y los portugueses, los ingleses, los franceses, los italianos y los españoles permite una discusión sobre lo que significa ser "el Otro".

En 2016 empezó un proyecto de Innovación Docente basado en el trabajo conjunto de profesores, alumnos y PAS procedentes de diferentes Grados y de diferentes ámbitos específicos de estudio dentro de la Facultad de Filología.

El objetivo que nos movía entonces y nos sigue moviendo es la apertura del alumnado participante a conocer otras realidades literarias y culturales que su plan de estudios oficial no contempla, ofreciendo un punto de encuentro y de debate entre diferentes literaturas, diferentes lenguas y diferentes continentes, lo que constituye, en definitiva, la enorme riqueza de una Facultad de estas características.

El Proyecto que propusimos, titulado "Europa y África frente a frente: debates y perspectivas" pretendía dar un paso más en este proceso de toma de conciencia de realidades procedentes de zonas lejanas del planeta, en una perspectiva interdisciplinar y, sobre todo, intercultural.

Durante el curso 2020-21 nos proponíamos dar, gracias a la labor de selección y elaboración de los materiales por parte de alumnos y profesores, un salto cualitativo. Tras debatir en clase, durante el curso 19-20 (a través de medios digitales cuando el debate presencial no había sido posible) sobre temas de rabiosa actualidad, como la raza, la identidad, el género, el poscolonialismo, la corrupción, etc., desde la perspectiva de un autor europeo y otro africano, para conocer los diferentes puntos de vista y las diferentes realidades en las que se vive a uno y otro lado del Mediterráneo, se trataba ahora de debatir sobre textos escritos por autores africanos que proporcionan una visión del Otro, en la que el Otro es el europeo, y no viceversa, como suele ser habitual en nuestro panorama literario y editorial. Se ponen en tela de juicio, entonces, algunos mitos culturales y sociales que nos definen como continente, y se ponen igualmente en tela de juicio los estereotipos raciales y culturales que tenemos de nosotros mismos en cuanto occidentales.

El formato del debate representaba nuevamente una oportunidad para la participación activa y consciente de los alumnos, quienes han vivido en primera persona la experiencia de sentirse "el Otro", en unos textos que proceden de realidades normalmente muy lejanas.

Objetivos alcanzados

Este proyecto se ha dirigido especialmente a los alumnos del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas, del Grado en Estudios Ingleses y del Máster en Estudios Literarios y ha alcanzado los siguientes:

Objetivos generales

- 1- Motivar a los alumnos a que compartan sus conocimientos de un solo ámbito lingüístico y literario con alumnos de otros itinerarios, estudiando y presentando unas reflexiones sobre el tema propuesto por el grupo de profesores involucrados en el proyecto. Este objetivo es la continuación de los proyectos de Innovación de los cuatro años anteriores, en los que los alumnos reflexionaron sobre sendos temas y motivos literarios como elementos comunes de todas las literaturas europeas, en perspectiva transversal (durante tres años) y debatieron sobre temáticas comunes tratadas en diferentes ámbitos nacionales, entre Europa y África (curso pasado).
- 2- Hacer que los alumnos puedan reflexionar sobre temas de actualidad en clave literaria, relacionando los conocimientos tradicionales adquiridos en las aulas con los temas que preocupan la sociedad que les rodea. En unos años en los que las migraciones, el tema de la identidad, la perspectiva de género y la urgencia de una intervención en términos medioambientales son de rabiosa actualidad, ha resultado muy estimulante descubrir la mirada de aquellos escritores que traspasan las barreras geográficas entre Norte y Sur y proporcionan claves interpretativas alejadas de un eurocentrismo exacerbado aún hoy difícil de obviar.
- 3- Ampliar los conocimientos pero, sobre todo, la profunda comprensión del fenómeno literario y cultural de los alumnos en términos de intercambio y trasvase entre ámbitos geográficos, lingüísticos, raciales y sociales muy diferentes entre sí.
- 4- Fomentar en los alumnos la capacidad de análisis crítico en las relaciones entre literatura y sociedad y en torno a la multiculturalidad del fenómeno literario.
- 5- Por medio de la investigación literaria y, sobre todo, del debate, reflexionar sobre la responsabilidad de la mediación, así como de la interpretación cultural y textual, siempre en clave de intercambio entre identidades y culturas. A este propósito cabe destacar la escasa utilización de esta herramienta metodológica en las clases tradicionales de literatura, que en el caso de este proyecto ha resultado de gran utilidad para escenificar las diferentes perspectivas (las europeas por un lado pero sobre todo las africanas por otro) y los orígenes diferentes de los escritores analizados.
- 6- Entender, manejar y analizar con solvencia distintos géneros textuales, de distinta procedencia geográfica y lingüística.
- 7- Sensibilizar a los alumnos sobre la existencia de una perspectiva literaria, cultural y social, alejada de los estereotipos occidentales. Se les ha hecho partícipes de una manera de concebir el mundo que no suele tener cabida en los medios occidentales, que habitualmente proporcionan una perspectiva de la realidad sesgada desde la óptica europea.

Objetivos específicos

- 1- Este proyecto ha supuesto un enfoque novedoso en la enseñanza de la literatura, al tender puentes entre los estudiantes de distintas especialidades que rara vez participan del conocimiento impartido en planes de estudio o de titulaciones afines, además de tender puentes, dentro de sus propias especialidades, entre las corrientes y tendencias literarias tradicionales, formulados en el continente europeo, y las tendencias literarias plasmadas en el continente africano, en ocasiones paralelas o incluso contrarias a las europeas.
- 2- Los profesores involucrados en el proyecto han podido formar a los alumnos de sus asignaturas de Lengua o Literatura en temas y motivos literarios que habitualmente no son objeto de un estudio específico en las asignaturas regladas.
- 3- Los alumnos han recibido formación en autores y corrientes literarias que no son habitualmente objeto de estudio en las asignaturas de literatura. Han tenido la posibilidad de conocer a autores africanos contemporáneos, algunos de los cuales han cosechado grandes éxitos de público y crítica, poniéndolos en relación con autores europeos cuyas obras o temáticas son coincidentes, aunque las perspectivas sean contradictorias o directamente contrarias.
- 4- El formato del debate ha permitido escenificar los diferentes planteamientos: por un lado, la perspectiva del autor africano elegido sobre Europa y los europeos, convertidos de repente en un "Otro" literario, y por otro la de autores y corrientes europeas, que representan o defienden una forma de ser y una idiosincrasia que es resultado de muchos siglos de historia común. De esta manera, los alumnos han llevado a cabo un ejercicio práctico de literatura comparada, tomando las riendas de su propio aprendizaje y vinculándolo a la realidad que viven diariamente fuera de la Facultad.
- 5- El proyecto ha generado un espacio para el pensamiento crítico, el razonamiento, la reflexión y una cada vez más necesaria apertura hacia la interculturalidad. El alumno ha percibido que el diálogo, la retórica y el debate son instrumentos decisivos en la labor académica y universitaria, más allá de la adquisición de datos o de información. El alumno se ha convertido en protagonista de su propio aprendizaje, combinando las enseñanzas teóricas con las prácticas, además de recibir una preparación en temas extremadamente actuales.

Metodología empleada en el proyecto

La práctica del debate argumentativo está extendida en el ámbito jurídico, político y filosófico. No obstante, aún no se ha implementado como ejercicio propio en el área de los estudios literarios, aunque implícitamente en las diversas actividades que rodean a dicha área (presentación de investigaciones en congresos, intercambios en seminarios) se empleen instrumentos de tal práctica. El proyecto pretendía pues seguir con esta innovación absoluta e incorporar la dinámica del torneo de debates en el terreno de la investigación literaria, de modo que los estudiantes participaran de forma activa por equipos y de acuerdo con las reglas habitualmente fijadas para esta actividad. Una de las profesoras implicadas en el proyecto ya tenía experiencia en la preparación de los torneos y además ha desarrollado en una asignatura de máster y como experiencia

piloto, la preparación y celebración de uno de estos torneos en los cursos 18-19 y 19-20. Asimismo, la mayoría de los profesores que han participado en el proyecto había utilizado esta herramienta en las sesiones vinculadas al proyecto n. 169 del curso 19-20, con resultados ciertamente satisfactorios.

Por otra parte, ya en la enseñanza media se organizan desde hace algún tiempo actividades de este tipo, en las que participan habitualmente alumnos/as de bachillerato. Entendemos que en la Universidad debe seguir incorporándose igualmente esta práctica, que enriquece tanto a docentes como a estudiantes. Las partes de que se ha compuesto la preparación y celebración del torneo de debates y, con ella, las competencias que han se desarrollado, son las siguientes:

- En la primera parte de la actividad: los/las alumnos/as, organizados en grupos, han preparado exhaustivamente las lecturas. Han realizado un análisis detallado de las obras literarias, estudiando sus diversos componentes, la estructura interna, las estrategias textuales, las fortalezas y debilidades, etc., para establecer el dossier de argumentos, contra-argumentos y documentación diversa que han empleado en el torneo. Los profesores han guiado dicho análisis, que incorporaba elementos de varias metodologías críticas y ha hecho conocer el oficio de la escritura de forma muy completa.

- En la segunda parte de la actividad: los/las alumnos/as han participado en el torneo, defendiendo el texto que les correspondiese (por sorteo). Han aprendido el arte de la argumentación con todos sus matices, incluyendo la respuesta razonada e inteligente a los argumentos del equipo contrario, así como ciertos mecanismos de persuasión y de presentación ante un auditorio que son muy útiles actualmente para profesiones ligadas al ámbito literario: profesorado, desde luego, pero también mercado editorial, gestión cultural y la presentación misma, por parte de su autor, de un libro propio en los correspondientes foros. En fin, ha sido muy pertinente fomentar el manejo correcto de los instrumentos lingüísticos en un ámbito como el filológico centrado concretamente en su estudio y conocimiento profundo.

Los alumnos/as han recibido una importante inyección de motivación, fundamental sobre todo hoy para incitar al esfuerzo y a la voluntad de conseguir logros tanto académicos como personales y en la interacción social.

Recursos humanos

En un proyecto de estas características, que implicaba la ampliación de los conocimientos de los alumnos –habitualmente circunscritos al propio ámbito de estudio específico (literatura francesa, literatura inglesa, literatura italiana, literatura portuguesa, literatura española, literatura catalana) – ha sido esencial configurar un equipo docente procedente de todas esas especialidades.

Los miembros de este proyecto son especialistas de las siguientes áreas:

Literaturas en lengua inglesa

Literaturas en lengua francesa

Literatura en lengua italiana

Literaturas en lenguas románicas. Literaturas en lengua portuguesa. Literaturas africanas escritas en lenguas europeas

Literaturas en lengua española

Literatura catalana

Esta diversidad ha garantizado, además de un correcto enfoque comparativo e interdisciplinar de los temas propuestos en las diferentes sesiones de trabajo, una gran capacidad de ampliación de la perspectiva literaria y cultural, siendo así posible elegir entre una amplia variedad de autores africanos que escriben en las mencionadas lenguas europeas.

La mayoría de los miembros del equipo docente habían formado parte con anterioridad de otros Proyectos de Innovación UCM, y en especial de los cuatro anteriores, que se han ampliado en la presente convocatoria (a través de una ampliación del tema y de la elección de una innovadora metodología – el debate).

Desarrollo de las actividades

La realización del proyecto ha sido garantizada por los propios profesores que conforman el equipo docente. Son ellos los que se han encargado de la participación de los estudiantes, han coordinado y han guiado sus lecturas y han preparado los debates.

Los profesores han realizado, en dos sesiones a lo largo del curso, las reuniones de preparación y coordinación previa, en las que se han decidido los temas objeto de estudio y los autores más representativos en este sentido. Posteriormente han orientado a los estudiantes seleccionados hacia una serie de lecturas que luego han servido de base para las sesiones de debates con todos los alumnos matriculados en las asignaturas. En este sentido, la función del responsable del proyecto ha sido esencial a la hora de coordinar al equipo docente, organizar el calendario, establecer unas reglas generales para el debate y estructurar la transferencia de resultados, así como de organizar una posible posterior exposición sobre los resultados/conclusiones de los propios debates y su inclusión en la web del GIVA (<https://www.ucm.es/vocesafricanas/>) en un apartado específico.

La experiencia de los anteriores cuatro proyectos demuestra la muy buena acogida de las actividades propuestas por parte de los alumnos, así como el gran interés en que los trabajos y las conclusiones se puedan incluir y hacer públicas en un espacio web específico. El empeño y la disciplina que han demostrado los alumnos han sido realmente notables, demostrando un alto grado de responsabilidad por su parte y unas elevadas expectativas generadas con respecto a este tipo de actividades, año tras año. La inclusión de una metodología innovadora (el debate) y la ampliación de los temas analizados a un ámbito geográfico casi desconocido para el gran público, y sin embargo de rabiosa actualidad (África) han recibido nuevamente una muy buena acogida de este proyecto entre el alumnado del Grado en Estudios Ingleses, del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas y del Máster en Estudios Literarios.

Para una descripción detallada de las actividades, ver apartado Anexos.

Asimismo, se realizó un encuentro online entre los estudiantes de las asignaturas involucradas en el proyecto con tres escritoras africanas que escriben en portugués, italiano y español:

“Voces Africanas”

9 de diciembre 2020 <https://www.ucm.es/vocesafricanas/investigacion>

con la participación de Igiaba Scego (escritora italo-somalí), Djaimilia Pereira de Almeida (escritora luso-angoleña) y Melibea Obono (escritora ecuatoguineana).

La asistencia de los alumnos al encuentro fue constante a lo largo del día, llegando a superar los 70, en determinadas sesiones. Tuvieron la posibilidad de escuchar a las mencionadas escritoras explicar los temas sobre los que iban a debatir, y pudieron plantear preguntas ciertamente interesantes.

Para la realización práctica del proyecto se han utilizado los recursos de la Facultad: Biblioteca, espacios comunes, aulas normales y con equipamiento multimedia, materiales propios de los departamentos involucrados y materiales propios de los profesores que componen el equipo docente.

Además, con el fin de completar los fondos bibliográficos disponibles en la biblioteca de la UCM, se ha procedido a la adquisición de material complementario, especialmente relacionado con las literaturas africanas contemporáneas escritas en lenguas europeas (inglés, español, francés, portugués, catalán e italiano), utilizando para tal fin los fondos recibidos en concepto de financiación.

Anexos

Actividades realizadas en las distintas asignaturas involucradas en el proyecto

Profesor: Marta López Vilar

Asignatura: Catalán II

Curso y Grado: 1º Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas, Grado en Español: Lengua y literatura, Grado en Estudios Ingleses, Grado en Lingüística y Lenguas Aplicadas.

Obra / obras elegidas: *La filla estrangera*, de Najat El Hachmi

Breve sinopsis: La novela profundiza en los temas de la identidad migrante marroquí y de la mujer. No solo se plantea desde la mirada del extranjero, sino cómo esa identidad se busca desde ser “la otra” no solo en el lugar de destino (Cataluña) sino también dentro del núcleo familiar.

Principales temas y motivos: Dado que es un curso de lengua catalana (A1-A2), se extrajo un capítulo del libro, en lengua original (catalán) para trabajar la comprensión lectora y ampliar su registro léxico. Tratamos los temas de la identidad, migración, feminismo e interculturalidad.

Alumnos participantes: Aproximadamente, unos 20 alumnos.

Grado de satisfacción del profesor y los estudiantes con la actividad: La experiencia ha sido muy positiva y despertó el interés del alumnado hacia la obra de la novelista catalana de origen marroquí, Najat El Hachmi, y los temas que se trataron. Algunos de los alumnos han comenzado a leer la novela, a pesar de las limitaciones por su nivel con la lengua.

Comentarios finales: Desde el punto de vista de una clase de lengua ha sido muy interesante que el alumnado reflexione y conozca una realidad existente en Cataluña a través de la voz de una autora que se ha enfrentado, de manera personal, a la indagación en su identidad y a la convulsión que provoca el choque cultural y tradicional desde su perspectiva de mujer marroquí migrante. Además, es enriquecedor trabajar el texto literario en la clase de idiomas.

Profesor: Marta López Vilar

Asignatura: Literatura contemporánea

Curso y Grado: 1º B del Grado en Filosofía

Obra / obras elegidas: *La hija extranjera*, de Najat El Hachmi

Breve sinopsis: La novela profundiza en los temas de la identidad migrante marroquí y de la mujer. No solo se plantea desde la mirada del extranjero, sino cómo esa identidad se busca desde ser “la otra” no solo en el país de destino sino también dentro del núcleo familiar.

Principales temas y motivos: Se realizó un club de lectura sobre la novela donde tratamos los siguientes temas:

Identidad

Migración

Exilio

Feminismo

Islam

Interculturalidad

Alumnos participantes: Aproximadamente, cuarenta alumnos. Al tratarse de un sistema de asistencia semipresencial, no todos intervinieron de manera presencial, sino desde la plataforma Collaborate (resultando más difícil identificar a todos los alumnos).

Grado de satisfacción del profesor y los estudiantes con la actividad: Máximo nivel de satisfacción tanto por parte de la profesora como de los alumnos. Así lo acredita algunos comentarios del alumnado que adjunto en este documento.

Comentarios finales: Ha sido una experiencia enriquecedora crear un debate desde el sentido crítico y personal de los temas principales de la novela.

Algunos de los comentarios de los alumnos acerca de la actividad:

“El club de lectura fue la primera experiencia de debate y reflexión real sobre un libro que he vivido. Fue genial. Me sentí cómoda, respetada y comprendida. Me encantó escuchar a mis compañeras y compañeros.

Es un ejercicio que creo que se debería hacer más a menudo. tener las directrices de una profesora muy preparada, cuya opinión todos valoramos mucho, creo que nos ayudó a todos a reflexionar sobre temas nunca considerados anteriormente. El libro fue la elección perfecta”.

Irene Femenia Puigcerver

“El club de lectura ha resultado ser, para mí, una herramienta maravillosamente orientativa y entretenida, ya que me ha ayudado a sacar cosas en claro sobre el libro, revelándome ideas que no se me habían ocurrido en la primera lectura. Esto, si se tratara de una simple lectura obligatoria, se habría quedado en una simple ayuda para el trabajo, pero el hecho de que sea un libro tan interesante hace que haya sido una experiencia encantadora”.

Gabriel Mazuela

“A mí me resultó muy interesante poder hacer un club de lectura en clase sobre una novela de lectura obligatoria. Más allá de lo mucho que me impactó la novela de Najat El Hachmi, la experiencia de dedicar unas horas a comentar un libro que todos hemos leído fue muy interesante.

El hecho de poder hablarlo con tanta gente distinta, cada cual con experiencias distintas, fue muy enriquecedor porque hubo cosas que yo había pasado por alto que otros comentaron y viceversa.

En definitiva, a mí me encantó la experiencia y la repetiría sin dudar. (De hecho, de ahí salió la idea de hacer un club de lectura para el año que viene).”

Celia Saiz Sanz

“Leyendo el libro fui capaz de percatarme de algunos hechos que antes no me había ni imaginado, me ayudó a descubrir más sobre una cultura distinta. Si ya de por sí el libro me abrió nuevos puntos de vista, en el club de lectura descubrí muchos más, además de experiencias personales que me hicieron ver que no era la única que había pasado por ciertas situaciones. Fue una especie de reunión en la que creo que la mayoría de nosotras nos sentimos arropadas y comprendidas”.

Sara Cano Cano

“El club de lectura me sirvió para intercalar y aclarar ideas con otras personas que tenían sus propias ideas, incluso totalmente diferentes, sobre la misma obra. Esto me pareció esencial para poder completar realmente la lectura, ya que esto permite tener una idea más abierta y amplia sobre la novela”.

Alonso Rodríguez Cano

“El club de lectura resultó ser más interesante de lo que en un principio parecía. El libro, al ser tan variado y denso, permitía tratar muchísimos temas. Personalmente, me gustó mucho la experiencia”.

Alonso Díaz García-Prieto

Profesor: Pilar Andrade Boué

Asignaturas de Literatura francesa (3º curso)

Grado: Lenguas Modernas y sus Literaturas

Los alumnos redactaron las fichas que se adjuntan, con reflexiones y argumentos para defender su postura.

Resultados:

Lo que nos ha permitido ver el debate:

- La representación del otro nos ha permitido ser más conscientes de la absurdidad de la situación mundial y de nuestro privilegio.
- No escuchamos la voz del migrante porque hay un trauma anterior (la colonización). Eso nos permite reflexionar sobre nuestra perspectiva de la historia africana
- La novela hace ver la tendencia cíclica de las relaciones de poder.

Debate sobre la novela *Rouge Impératrice*, de Léonora Miano (2019)

Grupo 1.

Alumnos: Gabriela De Ambrosis, Eva Barros, Oliver Brack, Nicole Cirulli, Peipei Ye, Guillén Caparrós.

Como hemos podido constatar a lo largo de este debate, *Rouge Impératrice* incurre en algunos de los problemas propios de la literatura de corte programático: en primer lugar, la presencia de dos perspectivas diferentes y absolutamente opuestas desde un principio aporta una sensación de maniqueísmo que se mantendrá a lo largo de toda la novela. Desde el punto de vista estilístico, la falta de diálogos y la sobreutilización del estilo indirecto -que la narradora utiliza para aportar toda una serie de informaciones periféricas que deberían estar en boca de los personajes, tanto más en una obra de este corte- contribuyen a acentuar esta sensación. En último lugar, los personajes de la novela se encuentran vagamente esbozados, lo cual contribuye a aumentar la distancia entre el lector y la temática presentada.

Si bien la idea de base es atractiva -mostrar por medio de la distopía un intercambio de roles en materia colonial-, la falta de atención al detalle en el plano estilístico convierte a *Rouge Impératrice* en una obra poscolonial más, carente de cualquier elemento que la diferencie del resto.

- Manque de dialogues, qui donne une sensation d'un discours programmé
Elle ne nous montre pas de différentes perspectives, il y a déjà une narratrice qui est très critique
- La perspective de Boya est plus aimable, parce qu'elle montre un intérêt, mais elle très contradictoire
- La contradiction de la perspective ne laisse pas que le lecteur comprenne bien la situation dans laquelle se trouvent les sinistrés. À cause de la haine à la population de Pongo, on peut voir aussi un intérêt qui vise à maîtriser les enfants
- Le manque de dialogues ne permet pas au lecteur de connaître les personnages et de développer un lien/empathie avec eux
- La vision critique fait impossible que le lecteur se fasse une image réelle de la situation parce qu'il a déjà une opinion formée
- La terminologie est confuse, est ouverte à la libre interprétation
- Le glossaire est très prétentieux et arrogant
- Il y a des parties dans le texte qui pourraient être des interventions de certains personnages, mais il n'y a pas de marqueurs introductoires à fin de connaître ce qui parle, elles sont marquées seulement par l'italique
- Il y a aussi une rupture du narrateur omniscient à la troisième personne, parce qu'elle emploie la première personne
- Quand il y a des descriptions physiques, elles sont incomplètes, donc le lecteur doit s'imaginer le reste

Debate sobre la novela *Rouge Impératrice*, de Léonora Miano (2019)

Grupo 2.

Alumnos: Rodrigo González, Judith Climent, Vanessa Tracz, Paula Pérez.

INTRODUCTION

XXIIe siècle. Katiopa, l'ancienne Afrique divisée, est à présent un continent uni et florissant abritant des différents peuples qui cohabitent sous un même système et un même mode de vie. Il y a quelques peuples autochtones, mais il y en a d'autres, comme les Fulasi, venus d'ailleurs. Ces Fulasi, descendants des anciens Français qui avaient fui leur pays harcelés à cause d'une migration excessive, habitent dans un petit coin de l'ancienne Afrique chrétienne en luttant pour que sa culture et sa langue persistent. Léonora Miano, écrivaine camerounaise (Douala, 1973) installée en France depuis 1991 et Prix Goncourt des lycéens 2006 nous offre dans ce récit un regard africain sur la société européenne. Son style indirect, son rythme ininterrompu et son

DES ARGUMENTS POUR

1. Le roman nous permet de créer un archétype universel de réfugié. C'est grâce aux perspectives des différents personnages que nous pouvons voir comment les gens de Katiopa voient aux Fulasi et comme les Fulasi ont traité les Katiopiens avant. Peut-être que Miano a atteint la manière de nous montrer l'absurdité de nos préjugés.
2. Le récit nous montre d'une façon excellente la tendance cyclique de l'histoire et comment les actions ont des conséquences. Pourtant, bien que c'est une dystopie nous devons avoir en tête que c'est la narration d'une chose inévitable et très probable. Que nous voyons ce récit comme une exagération est l'objectif du roman, mettre en évidence le privilège.

3. Ce roman et l'idée que Miano nous raconte est le produit d'un traumatisme provoqué par nous, la dictature est une conséquence de l'oppression qu'ils ont souffert "*convient-il de rappeler que tous ici, nous avons vu le jour dans les spasmes de cet autre environnement et que c'est pour cette raison que nous avons pu en concevoir un nouveau ?*" Mais à la fin ils sont beaucoup plus bienveillants que nous: "*La manière dont on traitait les évadés des pays fuyais révélait le confort ou l'inquiétude dans lesquels on se trouvait pour affronter cette vérité: qu'ils étaient des membres de la famille*". Miano nous montre une société qui colonise mais qui est aussi consciente de cela qui a encouragé l'envie de vengeance.
4. L'histoire présente une unité africaine inouïe : des différents peuples sous un même drapeau, des idéaux communs et un mode de vie standardisé. Cependant, il y a une distinction entre ce qui est étranger, c'est-à-dire, venu d'ailleurs, et ce qui est autochtone. Dans cette manière d'être on peut remarquer en esprit de tribu qui caractérise ce « nationalisme » africain.
5. Tel qu'on le voit aujourd'hui en Europe, on trouve dans l'histoire une prépondérance de la race noire : les katiopiens craignent la préservation, la distribution et la croissance de la culture Fulasi. Ils la respectent, mais si elle s'accroît, elle peut devenir un problème, voire une menace.
6. Les gens de Benkos, en faisant preuve d'un grand mépris de la réalité pour être heureux, tournent les dos aux différents problèmes du Continent, cela reflète la société française actuelle, qui n'est qu'un échantillon de la société occidentale. Il sont la preuve que la tolérance mal comprise dérive en insensibilité et manque d'engagement envers les problèmes sociaux.

CONCLUSION

Alors, pour réitérer tout ce que nous avons exprimé et aussi pour renforcer notre point de vue sur le magnifique récit de Léonora Miano, c'est important de souligner trois points:

1. Sa représentation de l'autre nous a permis d'être plus conscients de l'absurdité de la situation mondiale et de notre privilège.
2. Nous n'écoutons pas la voix du migrant parce qu'il y a un traumatisme préalable que justifie le silence, aussi cela nous permet de réfléchir sur notre perspective de l'histoire africaine et qui nous l'a raconté.
3. C'est un roman qui nous montre la tendance cyclique des relations de pouvoir.

Narrativa y ensayo en lengua francesa. Curso 2020 / 2021.

Carolina Vieira García.
Firdaous El Ghalbzouri El
Ghalbzouri. Claudia Fernández
Villabrille.
Maryam Rkiouak Ayad.

Débat.

ROUGE IMPÉRATRICE

Rouge impératrice est un roman qui traite du problème d'un amour compliqué au milieu d'une Afrique utopique où les Européens sont les émigrants. L'Afrique est le nouveau lieu de développement et d'avancement, tandis que l'Europe et sa culture meurent.

L'œuvre a une qualité narrative extraordinaire et véhicule un message puissant et important, à un moment où les problématiques abordées sont plus latentes que jamais. Cependant, certains défauts peuvent être signalés.

On peut donner un regard négatif sur l'œuvre premièrement parce que la lecture est très confuse à cause du vocabulaire "afro-européen" utilisé et le manque d'action dans la narration.

Deuxièmement, il semble que l'auteur n'ait pas beaucoup de connaissances sur l'Afrique, ce qui rend difficile le suivi de l'utopie africaine.

Troisièmement, lorsqu'un point de vue est donné dans un paragraphe, la voix narrative est modifiée ou un personnage commence à développer ses pensées, cela n'est pas clairement indiqué. La perspective narrative est floue et mélange entre celle des personnages et la voix de l'auteur.

Quatrièmement, il faut souligner l'introduction de portrait des français à travers des caricatures. L'auteur a voulu les introduire en les donnant différents topiques. Un des ces topiques qui décrivent l'auteur et qui caractérisent aux Français c'est le fait qu'ils ne font pas d'effort pour s'intégrer, ils restent fermés, et de là surgit l'un des échecs du roman. En même temps, cette perspective se transforme en une opinion généralisée, voire raciste.

À la cinquième place, le point de vue des autres grands protagonistes de cette œuvre, les Fulasi, n'est pas révélé. Le récit se développe constamment du côté des Katiopiens. Ils expriment leurs opinions à quoi leur comportement peut être dû, mais ils n'essaient pas même entrer en contact avec eux, sauf pour Boya.

Débat Rouge Impératrice

Groupe 4.

Lucía García, Lucila Rodríguez, Laura Perilla, Claudia Pérez.

Le thème général du roman c'est le regard postcolonial. L'originalité de l'auteure c'est la façon avec laquelle elle montre la problématique de l'inmigration, en utilisant les ressources du roman dystopique, elle crée une inversion des rôles qu'on est accoutumé à vivre.

Cites qui nous peuvent aider consolider notre point de vue :

(En cuanto a la cercanía de la novela: el tema nos es más que plausible en un posible devenir)

“Avec ce dixième roman, elle emprunte une voie inédite, celle de la fiction d’anticipation qui nous dit beaucoup sur le présent et ses impasses, mais installe la douceur d’un avenir plus habitable.”

(Sobre el punto de vista narrativo y la focalización: de utilidad para la autora a la hora de exponer todos los aspectos que quiere hacer visibles y no solo centrarse en el devenir de un solo individuo como es la protagonista, Boya)

“Le point de vue que privilégie la narratrice est l’omniprésence et l’omniscience ; c’est elle qui raconte au discours indirect, intercalant quelques dialogues.”

(Si atacan por el tema de que es excesivamente largo y no tiene diálogos como tal/ se centra mucho en dar detalles históricos, sociales y políticos, etc: el lector puede atravesar todo eso que puede parecer más costoso porque va atado al anzuelo del romance entre los dos personajes y su curioso entendimiento con propósito de un proyecto político poco ortodoxo)

“Mais une fois franchi cet obstacle des longues insertions informatrices et quand l’histoire elle-même s’accélère, les deux tiers restants se lisent avec résolution car l’entente totale de ce couple improbable et le devenir du projet politique sont des hameçons efficaces.”

(En cuanto a las referencias reales, sobre todo hacia el nacionalismo e imperialismo francés.)

“[Léonora Miano] a opté pour enfoncer le clou des peurs du nationalisme français de type « nous sommes envahis, nous ne sommes plus chez nous » pour dire : « mais oui, mais oui, vous avez raison. Vous devez prendre les devants et vous installer dans les pays où vous aurez la possibilité de vivre votre « identité » sans être pilonnés par d’autres civilisations, langues et cultures... dans l’Afrique subsaharienne francophone ! ». Elle fait appel alors à des informations de notre présent pour les isoler en un discours de la peur et de l’isolement qui est celui des Sinistrés.”

(dans <https://diacritik.com/2019/09/13/rouge-imperatrice-de-leonora-miano-un-reve-davenir/>)

Motifs à développer :

- **Imagologie: l’affirmation de la propre identité moyennant le regard de l’autre.**

Les Sinistrés (vus par les katiopiens)

Il est important de prendre en compte la configuration d’un imaginaire social qu’un roman peut réaliser. Le discours employé ici teint les Européens de couleurs que l’on voit rarement aujourd’hui, en raison du manque d’espaces d’expression pour les voix opprimées. À partir de la fiction, et de la distanciation temporelle, les caractéristiques des Sinistrés se reflètent comme celles qui les ont conduits à l’exil.

- Idéalisation d’un “paradis perdu”, nostalgie, atemporalité, orgueil
:
 - “Le déclin de leur patrie jadis impériale provoquant en duel les nations paupérisées de la planète pour leur ravir la palme de la souffrance, les avait poussés à revenir là où ils avaient été grands” (p. 15) (Même à partir de leur pauvreté et de leur infériorité acquise, ils continuent à breveter une mentalité de fausse splendeur coloniale).
 - “Ils s’y étaient donc établis, serrant contre eux leur identité, comme un morceau de terre sacrée qui permettrait de faire un jour renaître la patrie perdue” (p. 16).

- “Cet éloignement ne faisait que renforcer l’attachement au paradis perdu, le refus d’incorporer les moeurs locales” (p. 17).

Sans racines :

- “Le problème avec cette population [la fulasi...] était précisément celui-ci : [...] elle ne s’était enracinée dans la terre” (p. 17).
- “Caliner un douleur dont ils avaient fait leur unique possession” (p. 18).
- “Y mener une existence commémorative. Ils n’avaient plus d’histoire que des ruminations” (p. 19).

Sans disposition pour apprendre une autre langue :

- “D’autres, [...] craignaient la rudesse des hivers autant que l’obligation qui leur serait faite d’apprendre une nouvelle langue” (p. 16).

La naïveté de croire qu’ils étaient les meilleurs les a conduits à tout perdre.

- “Les déçus de Pongo avaient un temps réalisé leur rêve et celui des nantis de la postcolonie. Puis, la chute des cours du pétrole avait fait mordre la poussière à tout ce beau monde. La descendance des colons avait décampé la tête basse, l’empire ne serait pas rebâti, elle ne régnerait plus” (p. 16).

Invention de la race comme mécanisme pour l’oppression

- “La pensée de Katiopa avait toujours ignoré la race telle que la comprenaient ces Sinistrés” (p. 17).

Les katiopiens (par opposition aux Sinistrés)

Le modelage du Continent unifié fait suite à une libération du joug colonial oppressif, qui est déjà une réalité présente pour toute société postcoloniale : la nécessité de créer une identité dans un scénario qui fusionne des idées maintenues et imposées. Au Katiopia, il est possible de voir une telle identité ancrée dans l’opposition ; ici, tant les habitants que les dirigeants s’efforcent de se différencier de leurs anciens colonisateurs (mais ils finissent par leur ressembler sur certains points).

- Rejet du scientisme et primauté de la culture unificatrice : “L’individu n’étant pas ici le produit de ses gènes mais celui de son environnement” (p. 17)
- Autocratie et fraternité : “Leurs frères les avaient précipités sans ciller dans les mâchoires d’un monstre aux mille appellations, l’une de plus fameuses étant celle de : globalisation” (p. 20)
 - Critique de cette fausse union européenne qui exclut les étrangers, ce qui se fait, parallèlement, depuis le propre gouvernement de Katiopa. Union interne, mais séparation radicale entre le Moi et l’Autre.

Importance d’apprécier son territoire : “L’organisation ayant su tisser un millage de militants enracinés dans leur territoire” (p. 56).

Ils ont une esthétique sobre, plutôt que la culture européenne du gaspillage : “Ils s’y étaient engagé lors d’une cérémonie à la fois sobre et émouvante retransmise par les médias” (p. 57).

- **Inversion des rôles** : les éléments qu'on reconnaît semblables à la réalité sont invertis. Utopie d'un territoire et dystopie de l'autre.
 - Unification des pays du Continent (Katiopia unifié, l'Alliance) pour combattre les colonisateurs (peut être un parallèle avec l'Union Européenne, mais cette image est utopique).
 - Dans le processus d'unification, tous les pays du Continent ont été demandés par ses opinions et préférences. Harmonie.
 - "D'ailleurs, dans les régions du Katiopa unifié, on avait pris le temps de consulter les notables des plus petites communautés. La parole de chacun avait été entendue" (p. 56).
 - La parole de tout le monde est entendue, mais les fulasi n'ont pas de voix. Encore une critique de la prise de décision européenne prétendument "inclusive" à partir de laquelle les choses sont imposées à l'Autre. Encore une critique de la prise de décision européenne prétendument "inclusive" à partir de laquelle les choses sont imposées à l'Autre. Faux prétexte d'unité mondiale. Bien que cela fonctionne au niveau continental dans le cas de Katiopa.
 - Il peut également s'agir d'une sorte de clin d'œil à la manière de désigner tout pays du continent par le terme "Afrique". Enfin, leur union fait la force (même s'ils maintiennent leurs identités particulières respectives de manière complémentaire).

Les Sinistrés (antérieurement colonisateurs) comme immigrants : attitude mélancolique qui refuse l'intégration dans la société katiopienne (regard dans le passé : ce qu'ils furent).

L'Afrique (Katiopa) devient le continent le plus important, avec une nette suprématie. L'Europe (Pongo) est appauvrie et dépendante de Katiopa. Il y a une critique claire, puisque cela ne se fait pas par une procédure de colonisation (historiquement l'Europe avec l'Afrique), mais par sa libération de cette colonisation imposée. Elle n'efface pas l'histoire, mais s'y superpose. Pongo tombe à travers son propre système.

De la même manière, le gouvernement katiopien adopte les attitudes de l'Europe dominante. L'idée d'eurocentrisme s'est transformée en katiopocentrisme: "Ici, ce n'était pas un continent: c'était l'univers" (p. 57).

Ils deviennent également cruels envers les migrants qui cherchent refuge dans leur territoire. Ils adoptent une posture de supériorité, critiquant la condescendance et le paternalisme européens.

- Sûr les Sinistrés: "Ces gens n'étaient pas heureux sur le Continent. Les pousser vers la sortie les revigorerait, faisant renaître en eux un souffle de vie. En réalité, ce serait à leur égard un geste fraternel, un témoignage de respect" (p. 18)
 - "Si rien n'était fait, ces dépouilles ambulantes parasiteraient l'énergie des populations locales" (p. 18).
- Recours d'ajouter un glossaire : l'auteure pourrait avoir écrit le roman seulement, mais elle avait une claire intention de souligner son propos, elle veut que les lecteurs se sentent interpellés, actifs (d'une certaine

manière). C'est une manière de donner au récit la réalité stable qui laisse pas beaucoup d'espace pour des interprétations éloignées.

- **Le reflet de la réalité : un discours postcoloniale**
 - Le discours katiopien vers le problème de l'immigration fulasi a une position défensive justifiée, car ils sont les victimes d'un processus colonial qui a détruit des vies et imposé des idéologies pendant des années. Malgré tout, c'est dans la réflexion même de ces mesures que réside la force du discours de l'auteur, car, à première vue, les mesures peuvent sembler extrêmes, mais à y regarder de plus près, elles sont en fait la copie de nombreux discours européens actuels sur le problème de l'immigration.
 - Exemplification : le discours de droite, que les immigrants ne veulent pas s'intégrer, qu'ils ne parlent la langue du pays accueillant, etc.
 - Le texte revêt une importance manifeste en tant que témoignage postcolonial, qui répond à la manière dont les imaginaires sociaux sont générés à partir de la littérature. Il sert de mécanisme pour raconter l'histoire de la construction d'un peuple après sa période coloniale, cette construction réalisée par l'unification et la création d'une identité culturelle généralisée. Sur le continent, tout le monde est à sa place parce qu'il a le sentiment de faire partie de la même communauté. Pour cette raison, le texte n'efface pas l'histoire, mais crée plutôt une histoire de dépassement qui donne une place légitime aux voix qui continuent d'être réduites au silence aujourd'hui.
 - Les Sinistrés portent des exemples de suprématie blanche et de paternalisme, des critiques présentes aujourd'hui qui sont maintenues dans ce roman situé dans un temps futur. Ces traces sont montrées via : leur obsession pour la récupération du passé perdu, la préservation et l'héritage de leurs seules coutumes, et l'idéalisation de la période historique dans laquelle ils étaient au mieux de leur forme, démontre des choses très spécifiques :
 - Exemplification : ils disent qu'ils sont les porteurs de la civilisation dans le Continent.
 - Attitude de supériorité, paternalisme vers les habitants du Continent.
 - Même en subissant la situation d'infériorité et en sachant ce que cela fait, ils s'imposeraient à nouveau par tous les moyens.
 - Le manque de voix des immigrants reproduit, ce qui se passe depuis les colonisations jusqu'à aujourd'hui et aussi avec les réfugiés : ils sont privés de parole. L'auteur utilise cette privation comme un mécanisme choquant qui prétend montrer l'injustice de la réalité.
 - Comme dans les autres cas mentionnés ci-dessus, il y a une certaine ironie dans la décision de présenter la société katiopienne dans un Continent unifié. On assiste à une réappropriation de l'étiquette actuelle : la pluralité africaine est toujours désignée sous l'étiquette unique de "

l'Afrique ", car c'est ainsi que le terme est reconfiguré et y se génère une union qui fait la force. Contrairement à la fragmentation des autres continents, le bien-être de Katiopia réside dans l'intégration absolue de ceux qui en font partie. L'Afrique s'est transformée (en nom) en ce que les Européens l'appelaient, littéralement, le Continent n'est pas formé par des différents pays, sinon que c'est une unification de tous les pays.

- Identité transfrontalière -> L'auteur conçoit l'identité métisse ou hybride comme un espace hybride de médiation et de compréhension de l'autre. Cet aspect est également traité dans son essai «Habiter la frontière»: «La frontière, telle que je la définit et l'habite, est le lieu où les mondes se touchent inlassablement. C'est le lieu de l'oscillation constante: d'une sensibilité à une autre, d'une vision du monde à une autre". Dans le roman, on apprécie comment les deux identités - africaine et européenne - sont consolidées et cristallisées en une seule.
- Le rôle de la diplomatie : Boya, qui est une universitaire, "d'ascendance mêlée", est concerné par le problème des immigrants, donc elle fonctionne dans le récit comme un personnage intermédiaire. Elle met en évidence le rêve politique de changer la situation "d'exclusion" fulasi", on lit l'amour entre Boya et Ilunga comme point de conciliation. Mais en même temps, elle parle dès son privilège sans en subir les conséquences directes. De la même manière que le discours de nombreux Européens, conciliant, mais dans lequel ils ne risquent rien, ils ne souffrent pas, et ils sont positionnés verticalement dans le dialogue. Avec une certaine condescendance dissimulée et une liberté qui n'est pas représentative du secteur auquel ils sont liés.

Profesora : Barbara Fraticelli

Asignatura : Cultura de los países de lengua portuguesa del siglo XX (2º curso del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas

Asignatura : Literaturas contemporáneas. (Máster en Estudios Literarios)

Obra elegida : *Mayombe* de Pepetela y *O Retorno* de Dulce Maria Cardoso

Sinopsis : en las dos obras, escritas en lengua portuguesa, se encuentra relatado el conflicto que llevó Angola a ser un país independiente, tras una larga guerra colonial contra Portugal, entre 1961 y 1975. Pepetela es un autor angolés y Dulce Maria Cardoso es una autora portuguesa.

Conclusiones de algunos de los alumnos participantes :

Eduard Mezei :

Estes livros mostram ao leitor duas caras da mesma moeda, duas perspectivas que são necessárias de ver para poder formar uma opinião sobre o conflito que começou com as guerrilhas em Angola e Moçambique a partir dos anos 60 do século XX e "terminou"

em 1975. *O retorno* mostra a cara dos lusodescendentes que já se sentiram como em casa em Angola depois de século de colonização, mas *Mayombe* dá a perceber que a casa formada por lusodescendentes é uma casa construída sobre outra que pertence aos originais habitantes das terras de Angola. A obra tratada de Dulce Maria Cardoso é baseada em uma linguagem muito odiosa sobre os angolanos e ao mesmo tempo crítica sobre o pensamento dos lusodescendentes, pois também houve uma escala de opiniões diversificada. Pepetela, por outro lado, mostra também os conflitos internos dos angolanos que sofrem também uma crise de tribalismo e a questão de como construir um país novo de o que ficaria depois do retorno dos lusodescendentes. O leitor pode ver umas linhas separadas de pensamento de cada autor a mostrar uma realidade em outras perspetivas que devem ser respeitadas para se poder fazer uma ideia própria sobre o acontecido.

Rebeca Dorina Badarau :

En el libro de Doce Maria Cardoso leemos y entendemos la situación a través de los ojos de Rui, un adolescente que sabe lo que está ocurriendo, pero aún así tiene una actitud poco madura frente a algunos aspectos. También tengo que decir que en ese libro se ve la perspectiva de una familia de blancos en Luanda que es echada prácticamente por los africanos y por la situación de allí. En cambio, en *Mayombe* el punto de vista es de un adulto que sabe perfectamente lo que está pasando y que forma parte de la MPLA, es decir el movimiento que busca la liberación de Angola. Se podría decir que juntos forman el punto de visto de los atacados y de los atacantes. Ambos puntos de vista son validos ya que todas las historias tienen dos versiones, aunque con en *Mayombe* se observa la situación desde dentro de la guerrilla, una que no se lleva de forma muy violenta como lo hace parecer Rui en *O Retorno*.

Carmen García Villar:

Teniendo en cuenta que ambas obras no reflejan exactamente la misma época, sino que una se basa en los 60 y la otra en la mitad de los 70, la guerra colonial como tal estaba en distintos estadios. No obstante; sí que podemos notar cierta diferencia pues mientras que en *O Retorno* la guerra sale mencionada prácticamente desde fuera, puesto que son lusodescendientes que vuelven a Portugal, y en *Mayombe* sale totalmente vivida desde dentro.

Aún así, en *O Retorno* la lucha está presente en la vida del protagonista ya que su padre y su tío se quedan en Angola, donde la guerra aún está activa. Diría que la perspectiva que nos da Dulce Maria Cardoso es como la de un autor del exilio, que nos cuenta qué ocurre, pero visto desde fuera. En cambio, Pepetela nos da una visión de persona que permanece y lo vive en primer plano.

Sebastián López Castellar:

Algumas pessoas perderam um paraíso; algumas pessoas preferiram destruir seu paraíso antes que ele fosse desfrutado por outros. Algumas pessoas não sabem que os paraísos que perdemos às vezes são roubados, e ainda, os desfrutamos há séculos. Eu acho que este paragrafo pode resumir um pouco os pensamentos dos dois autores, de facto, o processo de independência das colónias Africanas foi uns dos mais longos da história já que, até o ano 2002 ainda se veiam lutas entre as diferentes influências das

potencias mundiais. A chegada de Portugal para Angola foi uma espécie de implantação cultural levando as colônias a não saberem o que eram antes da opressão. *Onde a tirania e lei, a revolução e ordem*, isso sobretudo foi o que contribuiu para a independência de Portugal e Angola já que sem uma voz organizada, neutra e equitativa, nenhuma colônia, país ou município pode pensar na evolução. Foi isso o que constituíram os períodos mais importantes da história dos países lusófonos, que nos levam a investigar a força do sentimento das raízes, e amor pela implantação de uma nova cultura proposta a partir das duas perspectivas dos autores. A idealização proposta no livro do retorno a Portugal vemos que com o passar do tempo, através de enganos, conseguiram convencer uma população (que já não era seu povo) a viver exilada no seu próprio país. Os sentimentos como a nostalgia e o desprezo tomam conta de todos os gêneros implantados pelos autores nestes dois livros, pois, quando uma cultura igual ou até mais ampla que a outra, é afetada pelos interesses duma ideologia compartilhada por um povo tão pequeno, é onde o desejo de amor nasce, e também, e onde aparece uma nova evolução da literatura, como vemos que atualmente está sendo na África.

Fabiola Andreina Pareja Morales:

Acho que ambos os livros nos mostram a dura realidade que aconteceu durante a guerra das colônias portuguesas. Um não mostra a realidade dos angolanos tentando lutar por sua liberdade, e o outro mostra a realidade dos portugueses vivendo em Angola que tentam voltar a seu país.

Mayombe mostra-nos que, apesar de estarmos do mesmo lado da história, nem tudo é um mar de rosas. Os guerrilheiros têm problemas de confiança entre eles porque são de diferentes tribos, onde não se podem misturar entre eles, assim que o simples fato de poder ter-se organizado e ter plantado frente aos portugueses é um grande progresso, mas todo o processo de trabalhar juntos foi muito difícil para os angolanos e é algo que não se espera, espera-se que deixem suas diferenças e sigam adiante com seu objetivo, mas essas diferenças culturais que têm entre eles são tão grandes que não lhes permite. O bom de tudo é que, apesar de tudo isto, são capazes, no final, de realizar a sua missão.

O retorno nos mostra que alguns portugueses se mudaram para Angola por seu clima, gente, e principalmente para gerar grandes riquezas. Estes portugueses abusavam dos recursos de Angola para seu próprio benefício, sem se importarem com as consequências, e de facto também não se sentiam parte da cultura angolana. A família que nos ensina isto é a família de Rui, os pais são portugueses que emigraram para Angola e ali formaram a sua família. Quando estes se viram obrigados a abandonar Angola, tiveram de testemunhar a dura realidade que isolava Portugal. Um país atingido pela guerra e que agora não aceitava seus próprios portugueses retornados.

Pessoalmente penso que ambos os livros nos mostram a realidade das duas faces da mesma moeda sem chegar a tentar inclinar o leitor para algum lado específico, simplesmente contando os fatos tal como são, goste quem goste.

Profesor: Lourdes CARRIEDO LÓPEZ

Asignatura: Francofonía y Literaturas Francófonas

Curso y Grado: Máster en Lengua Francesa Aplicada (UCM-Sorbona)

Cuatrimestre y horario: Segundo cuatrimestre (miércoles y jueves, 18h-19h30)

Obra / obras elegidas:

Los principales textos sobre los que giró el debate fueron: *L'Aventure ambiguë*, Cheik Hamidou Kane; *C'est le soleil qui m'a brûlée*, Calixthe Beyala; *Le ventre de l'Atlantique*, Fatou Diome, *Dossier classé*, Henri Lopes.

Breve sinopsis:

En el curso 2020-2021, el proyecto se llevó a cabo en modo telemático. Dado que las clases de este máster UCM-Sorbona (doble diploma) se imparten en lengua francesa, el debate se desarrolló íntegramente en francés. En concreto, la sesión final se realizó el día 17 de junio 2021, durante más de dos horas, en torno al siguiente tema propuesto: *L'Image de l'Autre. L'Europe et l'Afrique face à face: regards pluriels, voix multiples, Débats et perspectives*. Lo sugerente del tema dio lugar a un intercambio fructífero de ideas a partir de diferentes lecturas escogidas por los propios estudiantes, sobre las cuales habían realizado previamente trabajos individuales de curso.

Principales temas y motivos:

Migración; Exilio; Xenofobia; Violencia; Alteridad; Religión; Asimilación; Identidad; Interculturalidad; Tradición/Modernidad; Razón/Emoción.

Alumnos participantes:

Las alumnas del Máster hispano-francés en Lengua Francesa Aplicada (UCM-Sorbona) que se manifestaron voluntarias a participar en la sesión final de debate fueron: Ana Alemán, Iris D'Aversa, Camille Joubert, Madalina Priala, Laura Rubio.

Grado de satisfacción del profesor y los estudiantes con la actividad:

Las estudiantes participaron en la actividad con gran interés y entusiasmo, lo que propició un intercambio muy interesante de ideas, con frecuencia encontradas, en torno a un tema tan sugerente como la percepción del Otro a partir de experiencias migratorias.

Así mismo, se puso de manifiesto el interés de los estudios de Literatura Comparada (en concreto de la imagología) y de sociocrítica, sin olvidar las aportaciones más recientes de los estudios postcoloniales y ecofeministas.

Comentarios finales:

El feedback de las estudiantes fue muy satisfactorio, de tal modo que la profesora piensa ya en organizar nuevos debates para el curso próximo, no sólo con estudiantes de Máster sino con estudiantes de 4º Curso de Grado. Se contempla asimismo la posibilidad de organizar debates online con estudiantes de otras universidades francófonas, principalmente africanas.

Profesor: María Álvarez

Asignatura: Lengua Francesa II

Curso: 1º

Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas

Alumnos participantes: 10.

Actividad: Tándem lingüístico con 20 alumnos del Máster en Español de la Universidad Cheik Anta Diop de Dakar (Senegal).

Realización de un trabajo final en forma de programa de radio destinado a estudiantes europeos en que se han presentado sus experiencias con estudiantes de la universidad senegalesa y se han destacado aspectos (literatura, historia, sociedad) que les habían llamado la atención de manera especial.

Profesor: Eusebio De Lorenzo

Asignatura: Poesía contemporánea en lengua inglesa

Grado en Estudios Ingleses

Obra: *The Actual* de Innua Ellams

Alumnos participantes: Antonio Jiménez Hernando, Claudia Vázquez Martín, Edgar Diel, Luis Cañadillas Pons, Paula Lobato Diez, Sira Valladares González, Velma Grisham Del Arco y Verónica Sánchez Gil.

Actividad realizada e instrucciones dadas a los alumnos participantes:

It will be most interesting to analyze the value and significance of a text like Ellams's, as it relates to the topic of this project--Europe vs Africa--and how African writers now living in Europe frame and conceptualize Western Europeans in their writings. To that end, it will be most interesting to focus on issues like this:

1. The tone of Ellams's text. How can we characterize it? Where does his tone come from? What does his tone convey? Is it uniform throughout the whole book? Does it change depending on the issue he's focusing on? If so, how?
2. The contents. What kind of characters, objects, events populate this book? Why does he choose them? What does his choice of characters/events say about Europe and its history or traditions? What is trying to say? Here you can talk about themes, topics, and issues he mentions or discusses (directly or obliquely).
3. The style. Which words are key words in his text? Why? What's the effect on the reader of his choice of words? Would the text be the same

if he used the rhetoric of a conventional expository prose? What would the difference be? Does the style have any impact on the reader?

Students will be divided into two groups: *group one* will defend/present/write/outline a good evaluation or review of Ellams's book, emphasizing its strengths, literary value, artistic merits, social and political significance; *group two* will do the opposite: present/write/arguments for a review that condemns Ellams's book as reductive, exaggerated and politically biased. The point is to be able to generate arguments for a predetermined position so you can train your mind to articulate ideas with which you might not agree at all. That's basically the essence of debate training.
